

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Обрядиной Вероники Олеговны** «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов сленга в молодежном сериале «Эйфория» на материале переводов студий озвучки «Novomedia» и «HDrezka 18+»

Выпускная квалификационная работа Обрядиной В.О. освещает важные особенности функционирования молодежного сленга в современных американских сериалах и проблемы его передачи на русский язык. Подобное достаточно обширное исследование (86 единиц сленговой лексики, выделенных методом сплошной выборки из четырех серий по 55 минут каждая первого сезона американского подросткового сериала «Эйфория»), несомненно, вносит вклад в решение проблемы передачи английского сленга на русский язык. Выбранный в качестве материала для исследования американский подростковый сериал «Эйфория» (начало показа 2019 г.) дает понимание того, как сленг используется в современных контекстах, как разнообразие представленных в нем расовых, этнических и социально-экономических слоев демонстрирует то, как эти различные группы используют и адаптируют сленг в своей среде.

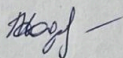
Характеризуя работу в целом, необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет глубоко и качественно раскрыть выбранную тему исследования.

Обрядина В.О. разобралась в специфике перевода сленга, критически проанализировала две версии закадрового озвучания сериала студиями «Novomedia» и «HDrezka 18+» и отразила свои результаты исследования в сравнительно-сопоставительном анализе. Также в работе представлен статистический анализ переводческих трансформаций при передаче сленговых единиц. Исследователь приходит к выводу, что оба перевода корректны, выбор той или иной студии перевода зависит от личных предпочтений зрителей.

Обрядина В.О. проявляла инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходила к сбору экспериментального материала, анализу и обработке полученных данных.

Выпускная квалификационная работа Обрядиной В.О. позволяет сделать вывод о сформированности ее высокого уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова